

Saajakil

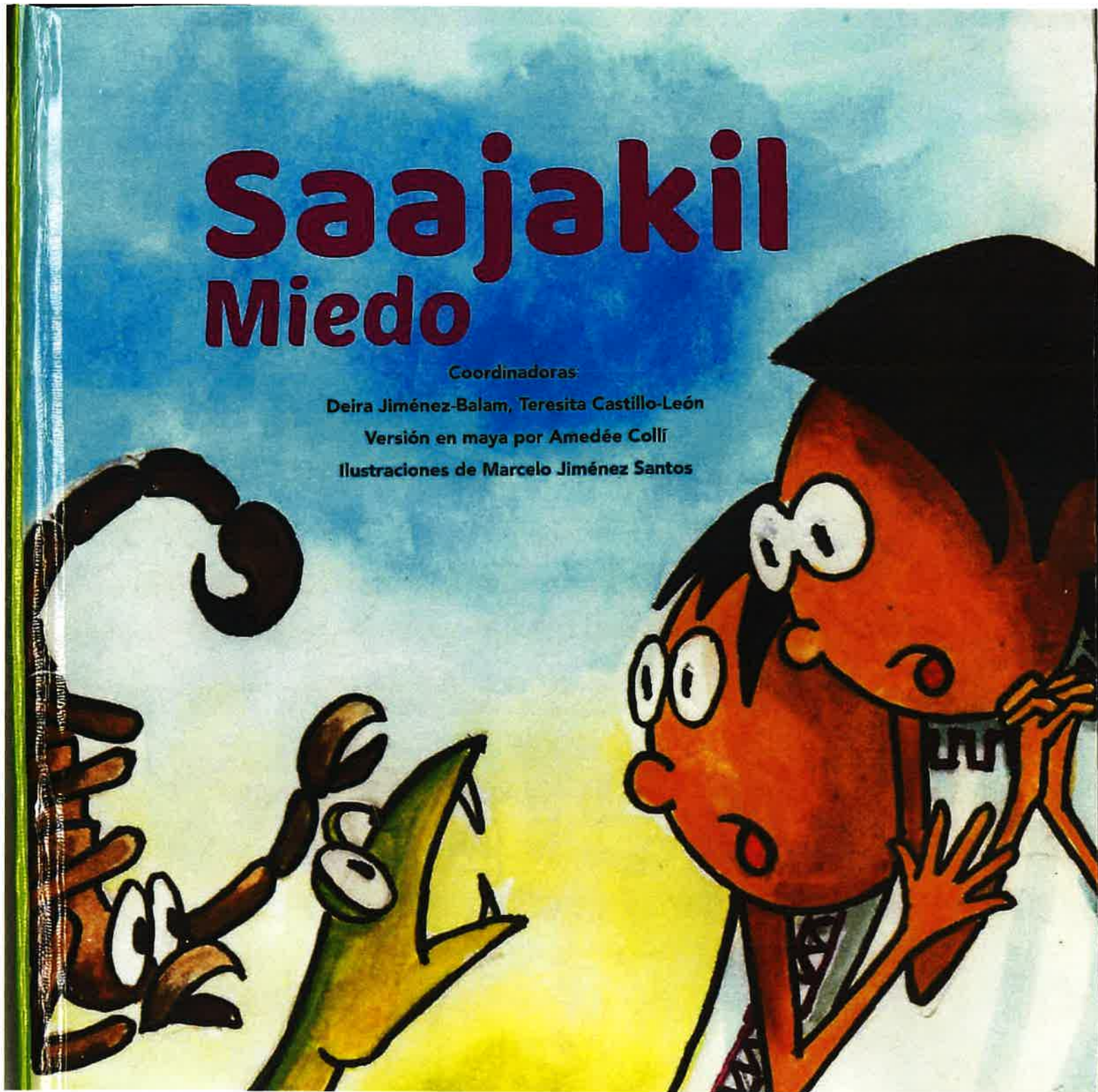
Miedo

Coordinadoras

Deira Jiménez-Balam, Teresita Castillo-León

Versión en maya por Amedée Colli

Ilustraciones de Marcelo Jiménez Santos



Saajakil Miedo. Autoras: Deira Jiménez-Balam; Teresita Castillo León. —Quintana Roo, México. 2025.

22 p. 21 cm.

Primera edición

ISBN: 979-13-87631-51-2

DOI: <https://doi.org/10.61728/AE24002882>



D. R. © copyright 2025 Deira Jiménez-Balam y Teresita Castillo León
Carretera Muna-Felipe Carrillo Puerto km. 137 S/N Presumida, 77870 José María Morelos, Q.R.

Versión en maya por **Amedée Colli**
Ilustraciones de **Marcelo Jiménez Santos**

Integrantes del proyecto:

Investigadoras: Deira Jiménez-Balam; Teresita Castillo-León; Lidia Serralta Peraza.

Becarias: Feberuth Chablé Hau; Wendy Nayeli Chuc Caamal; Yuli Alicia Mahay Noh.

Docentes: Mariana Pech Tuk; Cresencia Pat Dzul.

Este trabajo se publica con los auspicios del Consejo Quintanarroense de Humanidades, Ciencias y Tecnologías. Proyecto “Promoción de competencias socioemocionales en la infancia maya con pertinencia cultural: estrategias para fortalecer la salud mental infantil en el contexto escolar”. Convocatoria “Programa mujeres en la ciencia en Quintana Roo. Proyectos de investigación aplicada. Mujeres en la ciencia, tecnologías, ingenierías, matemáticas y humanidades 2023.”

Edición: **Astra ediciones.**

Se prohíbe la reproducción, el registro o la transmisión parcial o total de esta obra por cualquier sistema de recuperación de información, sea mecánico, fotoquímico, electrónico, por fotocopia, cualquier otro existente o por existir, sin el permiso previo, por escrito, del titular de los derechos.

HECHO EN MÉXICO | MADE IN MEXICO

Introducción

El presente trabajo es el resultado de un proyecto de investigación que busca promover las competencias socio-emocionales de niñas y niños de nivel preescolar en el contexto maya.

El contenido bilingüe maya-español aborda el miedo, el cual es considerado importante pues favorece que los niños aprendan a cuidarse de peligros de su entorno desde temprana edad. Específicamente, se basa en las experiencias y vivencias emocionales de niñas y niños, y de las ideas que nos compartieron madres y padres, que residen en una comunidad maya del centro de Quintana Roo.

Con este material pretendemos contribuir con un recurso educativo que pueda ser empleado por las y los docentes en escuelas de preescolar que se ubican en las comunidades mayas.

Agradecemos a las niñas, niños, madres, padres y docentes, que compartieron con nosotras sus vivencias, experiencias y conocimientos para la creación de este trabajo.

**K'a'ana'an u
ch'a'abal saajakil**

Es importante agarrar miedo

¡Juuy! ¡Je'el ku taal le chiichi'o'!
Ku ya'alikten in na'e' ku tuuch'ubtik
juntúul síina'an.

¡Juuy! ¡Cuidado con el chichi!
Me dice mi mamá y me señala un
alacrán.



¡Juuy! ¡Je'el ku taal le chiichi'o!
Ku ya'alik ten in yuume' ku
tuuch'ubtik juntúul kaan

¡Juuy! ¡Cuidado con el chichi!

Me dice mi papá y señala una
culebra.



Le beetike' ma'ach k náats'al iknal le
chiichi'o'.
K náachtal yéetel k kanáantikakbáaj
yóok'sal ma' u loobitiko'on.

Desde entonces evitamos el chichi.
Nos alejamos y nos cuidamos para
que no nos haga daño.



Je'el u páajtal in máan báaxal ich
koote', chemba'ale' wa ka in wil
juntúul chiichi'e' kin náachtalti'e' kin
bin in wa'al ti' in na', yuum wa ti' in
xchiich.

Puedo salir al solar a jugar o
explorar, pero si me encuentro un
chichi me alejo y le aviso a mi mamá,
papá o a la abuela.



Leeti'o'obe' u ya'almajo'ob ti' to'one' jach
k'a'na'an k kanáantikakbáaj yéetel k ch'a'ik
saajakil.

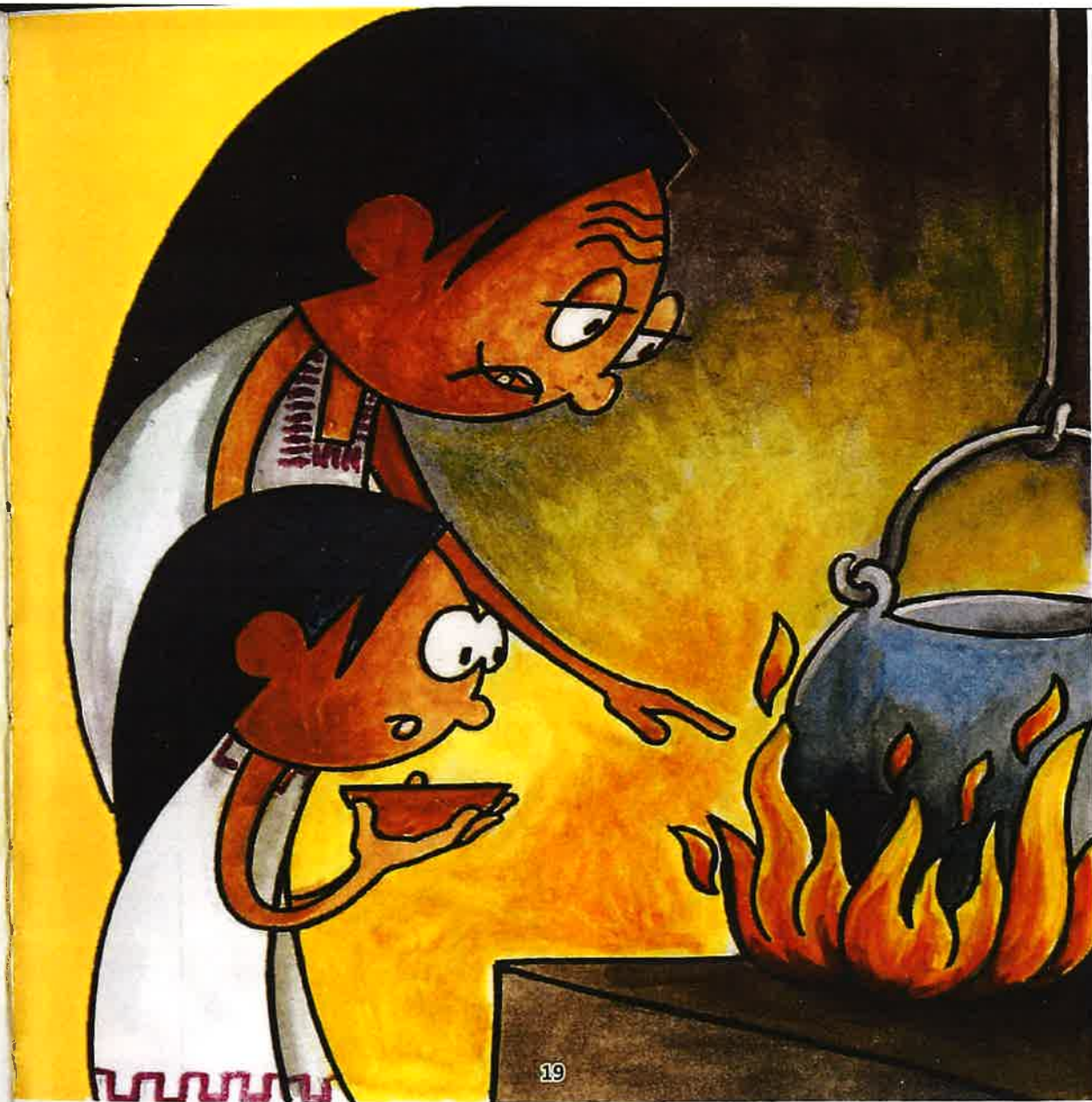
Ma' chen ti' le chiichi' k'a'ana'an k ch'a'ik
saajakilo'

Ken xi'iken iknal k'óobene' in xchiiche' ku
ya'alikten ma' in náats'al iknal le k'áak'o'.

Ellos nos han dicho que es importante
que nos cuidemos, que debemos agarrar
miedo.

Además del chichi' debo cuidarme de
otras cosas.

Cuando voy a la cocina mi abuela me dice
que me aleje del fuego.

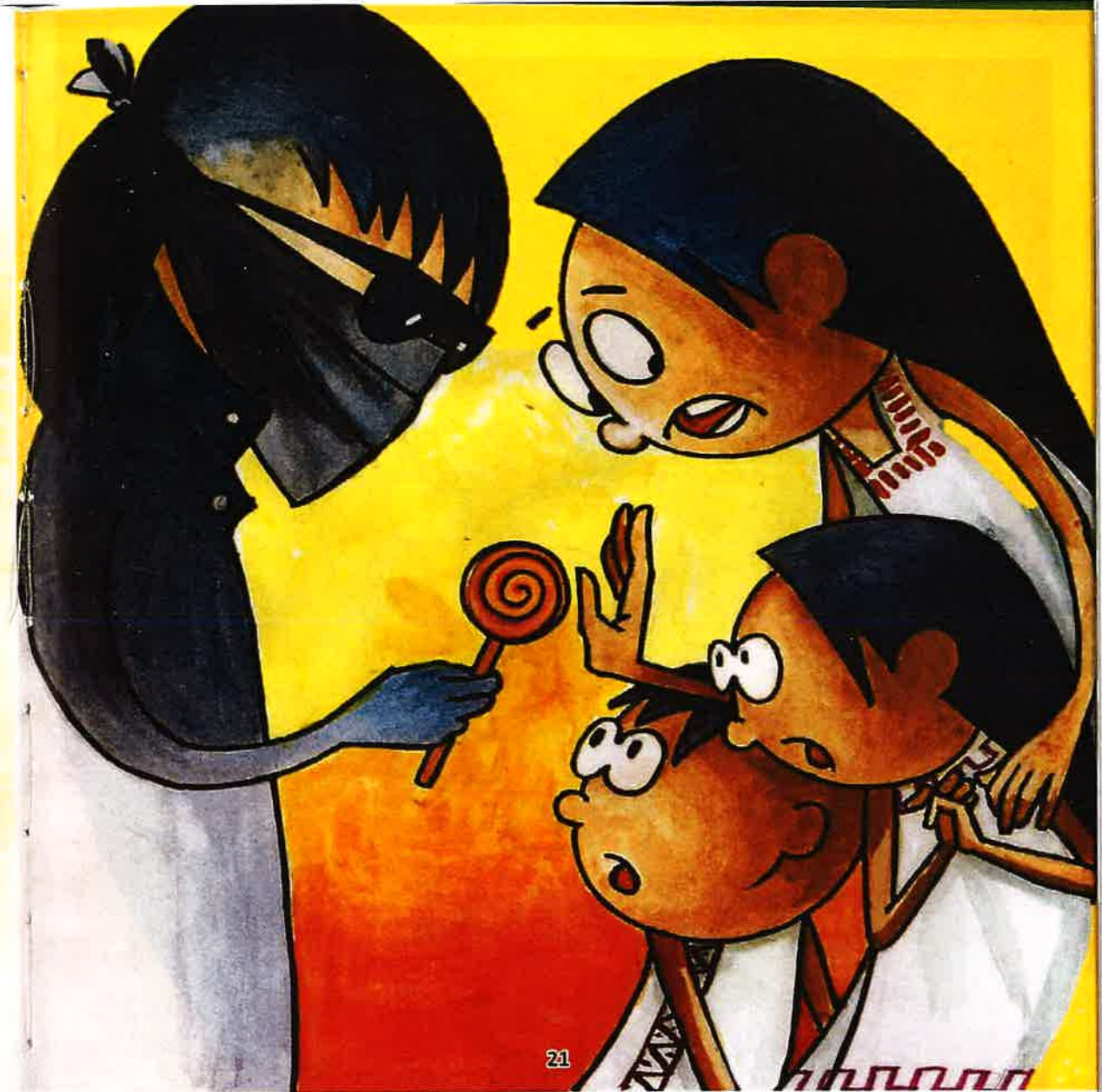


In na'e' ku ya'alikto'on xane' .

¡Kanántabaje'ex!
Bik xi'ike'ex yéetel wíiniko'ob ma' a
k'ájóole'exi'

También nos dice mi mamá.

¡Cuídense!
No se vayan con extraños.



Kux teech, saajakecháaj ti' le
chiichi'o'

Y tú, ¿le tienes miedo al chichi?

Tsikbalte ti' to'on ba'ax ti' saajakech
Cuéntanos a qué le tienes miedo.

Sajakil Miedo.
Se terminó de imprimir en enero de 2025
en los talleres de Astra Ediciones
Av. Acueducto No. 829
Colonia Santa Margarita, C. P. 45140
Zapopan, Jalisco, México.
33 38 34 82 36

E-mail: edicion@astraeditorial.com.mx

www.astraeditorialshop.com

Impresión digital con interiores en papel bond de 120 g.
El tiraje consta de 400 ejemplares